

翻譯에 있어서의 理論과 實際

姜 熙 成

The Theory and Practice of Translation

Kang, Hee-seong

目	次
I. 序 論	2. Découpage
II. 理論의 背景	3. Procédés techniques
1. 翻譯의 對象	a. Calque와 Emprunt
2. Langue와 Parole	b. Traduction littérale
3. Stylistique externe	c. Transposition
III. 理論과 適用	d. Modulation
1. Unités de traduction	e. Équivalence
a. Rôle에 依한 區分	f. Adaptation
b. Correspondance에 依한 區分	IV. 結 論
c. Affinité에 依한 區分	

Abstract

This paper presents an introductory theory of translation and its practice. The examples drawn from English in relation to French are analyzed by the contrastive method. The first part is an introduction to the paper. The second part of the paper deals with the basic conception of the *Stylistique* in connection with F. de Saussure's theory on the langue-parole distinction. The third part of the paper details the unities and techniques of translation.

I. 序 論

翻譯은 一種의 創作이라는 말을 우리는 흔히 듣는다. André Gide도 그의 Hamlet 翻譯 序文¹⁾에서, 번역가들이 原文에 너무나 充實하고 正確하려는 나머지 理解할 수 없는 難澁한 翻譯을 하게 되는 경우가 많다고 걱정하면서, 字意에 拘礙받지 말고 文章單位로 번역 할것을 勸한다. 그는 原著者의 意圖를 精確하게 전하기 위하여는 대단한 技巧가 필요하며, 특히 文學作品을 번역하는 경우, 翻譯家는 그 原著者의 筆才 또는 創作力에 比等한 水準에 있어야 훌륭한 번역이

1) Gide, A., Lettre sur les traducteurs, in Préface, Paris, Calendes, 1948

이루어질 수 있다고 말한다. 그러한 예를 우리는 Ch. Baudelaire가 번역한 E. A. Poe의 作品²⁾의 경우에서 찾아 볼수 있다고 하겠다.

그러나 모든 翻譯家의 水準이 그가 번역하는 作品의 原著者의 水準과 같기를 期待할 수는 없다. 量產時代에 사는 現代人은 恒常 品質을 앞세울 수는 없으며, 다소 不滿스런 翻譯 이라도, 專問的인 修練을 쌓은 번역가들에 의한 着實한 번역이라면, 그것으로 만족 하여야 할것이다. 그런데 그 着實한 번역이란 어떻게 이루어 지는지? 번역하는 사람마다 자기 나름대로 持論이 있겠으나 번역에서 頻繁히 일어나는 問題들을 간추려 共通點들을 찾아내고 體系的으로 整合할 수 있다면 한층 作業을 수월케 할 것이며, 이러한 理由로 우리는 理論의 必要性을 느끼게 된다.

本論文에서는 번역에 있어서의 理論的 背景을 살펴보고, 번역이론의 基礎的 概念인 Unité de traduction과 J. Darbelnet 教授³⁾가 英佛 兩言語를 대상으로 연구개발한 일곱가지의 Procédés techniques를 簡略하게 紹介하며, 實際的인 그 適用을 考察하려 한다.

이 논문에서는 또한 英文佛譯을 다루었으며 引用한 例文들은 모두 J. Darbelnet 教授의 講義를 들으며 筆者가 note한것들 가운데에서 拔萃한것들임을 덧붙여 둔다.

Ⅰ. 理論의 背景

1. 翻譯의 對象

번역은 한 言語로 發話된 文章 또는 말의 內容을 다른 言語로 그대로 옮겨 놓는 행위라고 하겠다. 번역의 對象은 廣意로는 言語라 할 수 있으며, 狹意로는 言語的 符號(signe linguistique)라고 말할 수 있다. 이 符號가 言語로서의 抑揚(intonation)을 갖고 文法的으로 結合하여 發話體(énoncé)를 構成하며 一貫된 意思를 傳達할 때 우리는 그것을 傳言體(message)라고 부른다. 또한 signe 以外에 indices⁴⁾의 識別을 할 수 있는 일도 필요하다. 即 signe가 視覺的이고 明示的 이라면 相對的으로 indices는 signe와 같이 뚜렷이 表示 되지는 않으나, 주의 깊은 讀者 또는 聽者들은 message를 通하여 signe만을 읽는 것이 아니고 그 message의 성격 분위기 등도 認識할 것인데 번역은 이러한 indices까지도 빠트리지 말아야 한다. 이러한 indices의 研究는 參考圖書의 閱覽(documentation)을 通하여 가능해진다. 그런데 énoncé는 單數 또는 複數의 situation⁵⁾에 해당 하는 때 situation은 낱말들이 喚起시키는 現象(réalité)이다. 어떠한 번역이고 原文의 前後관계나 背景(contexte)등을 무시하고 進行될 수 없으며, 그 contexte는 우리가 머리속에 그것이 意味하는 situation을 그려볼때 그 存在價値가 있다. J. Darbelnet는 이관계를 다음과 같은 圖式으로 나타냈

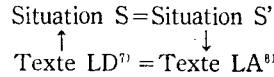
2) Poe, E. A., Prose, traduction de Charles Baudelaire, Gallimard, 1951.

3) Stylistique comparée du français et de l'anglais의 共著者. 본논문 Ⅱ, 3을 참조할것.

4) Bally, Ch., Traité de stylistique française, Paris, Klincksieck, 1951, §160-162.

5) Ibid., §103.

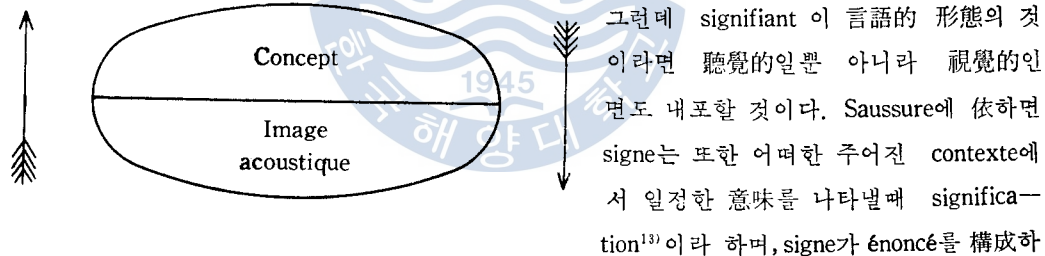
다.



即 번역에 앞서 반드시 Texte LD의 Situation S를 통하여 그에相應하는 Situation S'를 찾은후 Texte LA에 도달한다. 예를 들면 “My name is Paul.”의 경우 “Mon nom est Paul.”이라 번역 하여도 文法的으로는 正確한 構文이라 할 수 있겠으나 佛語를 조금이라도 바르게 배운 사람 이라면 “Je m'appelle Paul.” 이라는 慣用的 表現으로 옮겨놓을 것이다. 왜냐하면 自己를 紹介 할때 佛語에서는 “Mon nom est Paul.”이라는 表現을 쓰지않기 때문이며 이러한 경우에는 반드시 situation에 의한 번역이 이루어져야 한다.

2. Langue와 Parole

우리는 이제까지 signe에서 출발하여 situation에 이르기 까지 몇가지 개념들을 보아왔다. 그런데 signe의 개념은 그렇게 단순하게 처리될수 없는 것이다. F. de Saussure⁹⁾에 의하면 signe¹⁰⁾는 概念과 言語形態의 結合으로 이루어진 것이며 概念的인 部分을 signifié¹¹⁾, 言語形態의 部分을 signifiant¹²⁾이라고 한다. 그는 그의 저서인 Cours de linguistique générale에서 signifié와 signifiant의 관계를 다음과 같이 그림으로 表示하였다.



6) Ibid., § 101, 103.

7) LD는 Langue de départ의 略語로 번역에 있어서의 原文을 뜻한다.

8) LA는 Langue d'arrivée의 略語이며 번역에 있어서의 번역문에 해당한다.

9) F. de Saussure(1857-1913)는 19世紀의 歷史主義의 言語研究觀에서 벗어나 共時的 言語研究(Linguistique synchronique)의 方向을 提示 하였으며 Prague學派의 音韻研究(phonologie)에 影響을 주었는데 여기서부터 現代言語學의 主流를 이루고 있는 構造主義가 出發하게 되었다.

10) Saussure, F. de, Cours de linguistique générale, Payot, Paris, 1968, p. 98 sv.

11) Ibid., p. 99 sv.

12) Ibid., p. 99, 103, 170.

13) Ibid., p. 158 sv.

14) Ibid., pp. 158-162.

한 langue¹⁵⁾를 parole과 대립시켜 話者(sujet parlant)가 말을 시작하기 전에 이미 話者를 위하여 마련된 낱말들의 蓄積을 langue라 하고, 그것은 各個人의 머리속에 體系적으로 存在한다고 한다. 그러나 話者가 말을 하거나 글을 쓸 경우 langue는 parole로 변한다. 그런데 langue는 parole을 통하여 變化하고 發展한다. langue는 文法體系 또는 語彙에 관계되며 parole은 énoncé에 성격을 부여 하는 話法이나 文體(style)에 관계된다. 그러므로 message는 parole을 통하여 이루어지며 글 쓰는 사람들은 個性있는 筆法을 보여주고 싶어하기때문에 langue의 源泉이라 할 수 있는 parole을 이용하게 되고 번역에 있어서의 問題點들은 주로 parole에서 생기게된다. 한편 valeur가 langue에 있다면 signification은 parole에 있다. langue는 또한 文法的인 規制力을(servitude) 갖었으며, parole에는 表現方法을 選擇할 수 있는 自由(option)가 있다. 예를 들면 “after he comes back”이나 “after his return”사이에는 option이 가능하다. 여하튼 번역가는 servitude와 option의 영역을 구분 할줄 알아야 하며 주어진 option 가운데 어느것을 擇하느냐에 따라 message의 nuance가 달라진다는 점에까지 注意를 경주 하여야 한다.

3. Stylistique externe

Ch. Bally는 F. de Saussure의 言語學說을 계승하여 stylistique¹⁶⁾의 研究를 創始 하였는데 Bally自身이 이미 stylistique comparée의 利點¹⁷⁾에 관하여 言及한바 있으나 J. P. Vinay와 J. Darbelnet는 stylistique의 研究分野를 stylistique interne와 stylistique externe¹⁸⁾ (comparée)로 分類하고 stylistique comparée의 研究分野를 새로히 개척하여 번역문제에 適用하였다. 그런데 J. P. Vinay에 의하면 文法은 servitude에 속하며 option은 stylistique를 지배한다. 번역에 있어서 langue로 해결 할 수 없는 分枝點들을 parole이 해결할 수 있으니 servitude와 option은 相互補完的인 作用을하며 stylistique externe는 servitude와 option에 모두 관계 된다고 하겠으며 grammaire différentielle¹⁹⁾은 항상 stylistique comparée와 不可分의 關係를 갖는다.

Ⅲ. 理論과 適用

1. Unités de traduction

이러한 基礎的인 개념 위에 번역에 있어서 첫段階라 할 unité de traduction에 관하여 생각하여 보자. 번역에 있어서 unité라면 한마디로 낱말 이라고 간단히 규정 하고 싶으나 signe가 複合構

15) Ibid., p. 31 sv.

16) La stylistique étudie donc les faits d'expression du langage organisé au point de vue de leur contenu affectif, c'est-à-dire l'expression des faits de la sensibilité par le langage et l'action des faits de langage sur la sensibilité. (p. 16), Bally, Ch., op., cit.

17) Ibid., 27.

18) Vinay, J. P. et Darbelnet, J., Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris, Didier, 1958, p. 32.

19) Mackey, W. F., Language Teaching Analysis, London, Longmans, 1965, P. 88.

造²⁰⁾(signifié와 signifiant)를 이루고 있으며 langue가 내포하는 valeur와 parole에 있어서의 signification이 서로 다르기 때문에 번역자는 낱말의 形態的인 面에만 치중 하여서는 안되며 개념적인 面에도 항상 유의 하여야 한다. 그러므로 번역자에게 중요한 일은 생각의 흐름을 포착 하는 일일 것이며 unité de pensée를 찾아내는 일이라 할 수 있다. 또한 unité de pensée는 unité de traduction의 同意語로 보아도 좋을것이다.

a. Rôle에 의한 區分

unité de traduction을 message안에서의 役割에 따라 구분 하면 다음과 같다.

(1) Unités sémantiques: 語意에 의한 구분

a glance: un coup d'oeil

a veteran: un ancien combattant

(2) unités fonctionnelles: 文法的 機能별 구분

|We|missed|you. |²¹⁾
1 2 3

主語 + 動詞 + 目的語

|Vous|nous|avez|manqué. |
3 1 2 2

主語 + 目的語 + 動詞

(3) unités dialectiques: 話法에 의한 구분

now, for: or, car

(4) unités prosodiques: intonation에 의한 구분

You don't say!: Ça alors!

You're telling me!: Vous ne m'apprenez rien.

b. Correspondance에 의한 區分

LD의 unité와 LA의 unité의 一致여부에 따라 구분 하면 다음과 같다.

(1) unités simples: LD의 unité와 LA의 unité가 같으며 語順도 一致한다.

He earns five thousand dollars.

Il gagne cinq mille dollars.

(2) unités diluées: LD의 여러 낱말이 하나의 unité로 축소되거나 同一한 의미를 나타낸다.

a study: un cabinet de travail

a nod: un signe de tête

20) Synonyme의 경우 signifié는 거의 같으나 signifiant이 다를 수 있다. 예를 들면 vaisseau, bâtiment, navire는 語源上, vaisseau는 形態에, bâtiment은 造船에, navire는 浮力에 重點을 두었다고 하나 實際 使用面에 있어서는 區分이 힘들다.

21) découpage라고 하는 分析方法의 하나로 文章을 수직선을 사용하여 unité로 재단한후 LD와LA의 같은 unité에 같은 번호를 매겨 語順의 變化, 文法的 機能 등을 분석한다.

(6)

1974年 6月 韓國海洋大學 論文集 第9輯

(3) unités fractionnaires : unité가 낱말의 뜻의 一部分 밖에 전하지 못한다.

recover:recouvrer

re-cover:recouvrir

이러한 경우 英語에서는 accent로 unité를 구분한다. (black' bird' -black' bird)

c. Affinité에 의한 區分

낱말간의 affinité에 의하여 결합된 語句를 groupements par affinité라고 하며 다음과 같이 구분할 수 있다.

(1) locutions d'intensité: 名詞를 中心으로 結合된다.

a severe winter:un hiver *rigoureux*

a severe shelling:un bombardement *intense*

(2) locutions verbales:

to take a walk:faire une promenade

prendre note:to take note

(3) locutions adjectivales et adverbiales:LD에서는 한마디인 것이 LA에서 여러 마디로 느는 경우가 많다.

repeatedly:à plusieurs reprises

critically:d'un oeil critique

이상에서 보아온 바와 같이 unité de traduction 은 原文의 contexte에 따라 여러가지로 구분될 수 있으며 그 原文은 parole에 속한다. 그러나 各個人의 머리속에 체계적으로 축적되고 기억되어 있는 낱말들이 없이 énoncé가 성립될 수 없으니 langue와도 밀접한 관계가 있다.

2. Découpage

이미 번역한 文章(원문과 번역문)을 unité de traduction으로 재단하여 번역의 정확성을 確認하는 일이 전문적인 번역가들에 의하여 실시되는데 다음에 그 몇가지 예를 들어 보겠다.

Ex. 1. |Any|attempt at|concealment from|her|will|obviously|be|time|wasted. |
1 2 3 4 5 6 5 7 8

|C'est|évidemment|une perte de|temps|que|de chercher à|lui|cacher|quelque chose. |
5 6 8 7 5 2 4 3 1

Ex. 2. |I take out|one by one|the papers|in my pocket. |
1 2 3 4

|Je sors de|mes poches, |un à un, |les papiers|qui s'y trouvent. |
1 4 2 3 4

Ex. 3. |It's|three blocks|straight ahead|to|Central Park. |
1 2 3 4 5

|Central Park|est|droit devant vous|à|trois rues|d'ici. |
5 1 3 4 2 4

3. Procédés techniques

LD를 unité de traduction으로 재단 하는것은 LA에 이르는 일종의 기초 작업에 불과하며 복잡한 技術的 처리 방법이 아직 남아 있다. 첫째 LD의 原文 類型에 따라 直譯과 意譯(traduction oblique)문제가 決定될 것인바 直譯에서는 emprunt, calque, traduction littérale의 方法이 사용되며 意譯에서는 transposition, modulation, adaptation, équivalence가 중요한 방법인데 다음에 예문을 들어 위의 일곱가지 방법들을 알아 보겠다.

a. emprunt et calque: LD에서 LA에 이르는 가장 단순한 방법으로 emprunt은 LD의 단어를 그대로 빌려쓰는 방법이며 calque는 LD의 단어를 문자 그대로 直譯하여 LA로 옮기는 方法이다. 그런데 LA의 構文에 맞추어 새로운 말을 만들어 내는 경우를 calque d' expression이라 하고 그 반대로 LA의 구문법을 전혀 무시하고 LD의 구문을 그대로 LA로 옮겨놓는것을 calque de structure라 한다.

emprunt :

caméra

cow-boy

fair play

meeting

pipe-line

calque d' expression

sky-scraper:gratte-ciel

man of science : homme de science
(savant)³²⁾

to court disaster:courtiser le désastre
(aller au devant d'une catastrophe)

calques de structure :

Science Fiction : Science-fiction

Normandy Hotel : Normandy Hôtel
(L'Hôtel de Normandy)

the next twenty years : les prochains vingt ans
(les vingt prochaines années)

b. traduction littérale : 단어와 語句 하나 바꾸지 않고 語順까지 어긋남 없이 文字 그대로 번역 하는것.

이태리語나 佛語같은 同一語系에서 많이 찾아볼수 있는 예이나 英佛兩語間에는 흔하지 않다.



3. Procédés techniques

LD를 unité de traduction으로 재단 하는것은 LA에 이르는 일종의 기초 작업에 불과하며 복잡한 技術的 처리 방법이 아직 남아 있다. 첫째 LD의 原文 類型에 따라 直譯과 意譯(traduction oblique)문제가 決定될 것인바 直譯에서는 emprunt, calque, traduction littérale의 方法이 사용되며 意譯에서는 transposition, modulation, adaptation, équivalence가 중요한 방법인데 다음에 예문을 들어 위의 일곱가지 방법들을 알아 보겠다.

a. emprunt et calque:LD에서 LA에 이르는 가장 단순한 방법으로 emprunt은 LD의 단어를 그대로 빌려쓰는 방법이며 calque는 LD의 단어를 문자 그대로 直譯하여 LA로 옮기는 方法이다. 그런데 LA의 構文에 맞추어 새로운 말을 만들어 내는 경우를 calque d' expression이라 하고 그 반대로 LA의 구분법을 전혀 무시하고 LD의 구문을 그대로 LA로 옮겨놓는것을 calque de structure라 한다.

emprunt :

caméra

cow-boy

fair play

meeting

pipe-line

calque d' expression

sky-scraper:gratte-ciel

man of science : homme de science
(savant)²²⁾

to court disaster:courtiser le désastre
(aller au devant d'une catastrophe)

calques de structure :

Science Fiction : Science-fiction

Normandy Hotel : Normandy Hôtel
(L'Hôtel de Normandy)

the next twenty years : les prochains vingt ans
(les vingt prochaines années)

b. traduction littérale : 단어와 語句 하나 바꾸지 않고 語順까지 어긋남 없이 文字 그대로 번역하는것.

이태리語나 佛語같은 同一語系에서 많이 찾아볼수 있는 예이나 英佛 兩語間에는 흔하지 않다. 英佛語間의 이와같은 예의 原因을 찾는다면, 오랜 時日을 두고 물리적으로 공존 하여 왔을뿐

22) Calque d'expression을 피하기 위하여 관호안의 말을 사용 하여야 한다.

아니라 政治的, 文化的交流에서 영향받은 무의식 또는 의식적 모방에서 온것이라 본다.

Ex. 1. Where are you ?

Où êtes vous ?

Ex. 2. I left my spectacles on the table downstairs.

J' ai laissé mes lunettes sur la table en bas.

Ex. 3. This train arrives at Union Staton at ten.

Ce train arrive à la gare Centrale à 10 heures.

그러나 모든 번역이 이와같이 단순히 이루어 질수 있다면 번역도 모두 기계화 할 수 있겠으나 Computer에 의한 自動翻譯²³⁾이 語意가 限定된 科學用語의 번역에 局限되어 있는 것은 語彙를 망라한 사전은 있으나 유감스럽게도 signifié의 사전은 만들지 못하기 때문이다.

c. transposition : 번역에 있어서 LD의 signifié를 LA의 signifié로 옮기는 과정에서 品詞가 변화게 되는 경우.

Ex. 1. |He|is|a|good|speaker. |
1 2 3 4 5

||l|parle|bien. |
1 2. 3. 5 4

copule + nom → verbe, adjectif → adverbe.

Ex. 2. ||helped|him|up. |
1 2 3 4

|Je|l' |ai aidé à|se|lever. |
1 3 2 2 2 3 4

adverbe → verbe pronominale

Ex. 3. || expect|you|know|him. |
1 2 3 4 5

|Vous|le|connaissez|sans doute. |
3 5 4 12

verbe → adverbe

d. modulation : 일종의 意譯(traduction oblique)이라 할수 있으며 signifié의 또 다른 樣相을 보여준다. 卽 LD에서 否定文의 형식으로 전달된 message가 LA에서는 肯定文의 形式으로 표현될수도 있는데, modulation은 觀點의 差異에서 온다고 할 수 있다.

Ex. 1. It is not difficult to show...

Il est facile de montrer...

Ex. 2. You may go.

Je ne vous retiens pas.

23) Delavenay, E., La machine à traduire, Paris, (P. U. F. "Que sais-je ?" No 834), 1959.

Ex. 3. The lease has only a few weeks to run.

Le bail expire dans quelques semaines.

e. *équivalence* : *équivalence*를 찾는다는 우선 *situation*에 관한 연구가 필요하다. 왜냐 하면 LD와 LA는 서로 文化的 背景이 다르기 때문에 生活環境, 風習 등이 相異하여, “LD에서 이렇게 말할 때 같은 경우를 두고 LA에서는 어떻게 말할까?”하는 의문을 던져본 후 *équivalence*를 구한다.

Ex. 1. My check, please.

L'addition, s'il vous plaît.

Ex. 2. Two (three etc...) more of the same!

La même chose!

Ex. 3. Please Walk In.

Entrez sans frapper.

f. *adaptation* : 번역의 限界點이라 말할 수 있는바 LA에서 같은 *situation*을 찾을 수 없는 경우 *équivalence*를 求할 수 없는 것이며 이러한 경우 *adaptation*을 이용한다. 예를 들면 英國人인 아버지는 出嫁한 그의 딸을 오랫동안 만났을 때 기쁜 마음으로 그의 딸 입에 kiss를 할 것이며 “He kissed his daughter on the mouth.”라고 묘사 할 수 있겠으나 習俗이 英國과 다른 불란서에서는 망측한 일로 보일 것이니 *situation*에 밝은 번역가 라면 *adaptation*의 方法을 쓸 것이다. “Il serra tendrement sa fille dans ses bras.” 특히 우리는 冊의 題目, 映畫題目 등에 *adaptation*을 사용하는 예가 많다.

Ex. The Man with a Thousand Faces

L'homme aux mille visages

“with”를 “aux”로 文法化(grammaticalisation)하여 佛語에서 흔히 볼 수 있는 제목과 같이 고쳤다.

Ex. |Mémoire|d'|une|jeune fille|rangée|
1 2 3 4 5

{Diary|of|a|Dutiful|Daughter|
1 2 3 5 4

adjective의 위치 5를 제외하고는 거의 直譯에 가까우나 頭韻法(allitération)을 適用하여 “mémoire”를 “Diary”로 바꾸었으며 作品의 內用을 察하여 “jeune fille”를 daughter로 바꾸었다.

Ⅳ. 結 論

지금까지 英文佛譯에 있어서의 몇가지 기본적인 문제들을 다루어 보았으며 그 문제들을 分析하는 方法에서 깊은 觀察力과 銳利한 判斷力에 의한 理論의 適用은 “着實한” 번역을 가능케 한다는 것을 알았다. 勿論 Gide가 말한바와 같이 번역가의 筆才나 創作力도 중요하지만 번역에

있어서 무엇보다 앞서야 할것은 專門的인 知識과 修練이다. 훌륭한 文筆家라고 모두 훌륭한 번역가일 수는 없다. 번역은 정연한 이론을 갖춘 하나의 研究分野로서 言語學의 補助學²⁴⁾이다. 특히 韓國과 같이 헤아릴 수 없는 外來語와 借用語 및 透寫語(emprunt et calque)의 沙汰속에서 國語의 純粹性이 침해 당하고 있는 나라에서는 이方面에 더큰 관심을 쏟아야 할 것이다. 끝으로 本論文을 매듭지으면서 여기서 學論된 問題들을 國文에 적용하여 볼 수 없었음이 아쉽구나, 다음 課題로 남겨 두리 한다.



24) Weightman, J.G., Translation as a Linguistic Exercise, English Language Teaching, 5, 1950 pp. 69